



187

# GWERZ-LID

## Bannielou Breiz



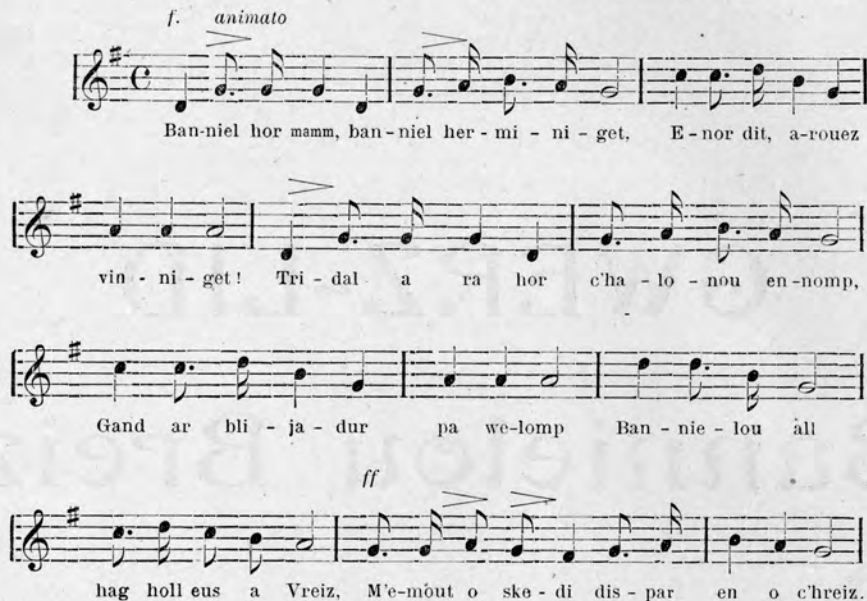
BREST  
MOULEREZ RU AR C'HASTELL, 4

1924

# GWERZ-LID BANNIELOU BREIZ

WAR DON : *Kan-Bale tud Breiz.*

*f. animato*



Ban-niel hor mamm, ban-niel her - mi - ni - get, E - nor dit, a-rouez  
vin - ni - get! Tri - dal a ra hor c'ha - lo - nou en-nomp,  
Gand ar bli - ja - dur pa we-lomp Ban - nie - lou all

*ff*

hag holl eus a Vreiz, M'e-mout o ske - di dis - par en o c'hreiz.



I

Banniel hor mamm, banniel herminiget,  
Enor d'it, arouez vinniget !  
Tridal a ra hor c'halonou ennomp,  
Gand ar blijadur, pa welomp  
Bannielou all, hag holl eus a Vreiz,  
M'emout o skedi dispar en o c'hreiz.



*Drapeau de notre mère, drapeau semé d'hermines, honneur à toi,  
symbole béni ! Notre cœur frémit de plaisir, quand nous te voyons,  
au milieu des étendards de Bretagne, briller d'un éclat incomparable.*

## II

Te a zo gwenn, evel al lili glan  
 Re all, melen evel bleun lann,  
 War ar re ma e weler eul liou glas  
 Henvel ouz hini ar mor bras ;  
 War ar re ze, ruz tan, ni a wel  
 Gwad ar vugale kouezet er brezel.



*Tu es blanc comme les lis purs. D'autres sont jaunes comme la fleur des landes. Sur ceux-là s'étend la couleur bleue de la mer immense. Sur les rouges nous reconnaissons le sang des enfants tombés à la guerre.*

## III

Ha te, Breizad, va breur muia karet,  
 En o skeudennou alaouret,  
 Klevet a rez o kana mouez an nenv,  
 Eur vouez peb eil dro flour ha krenv ;  
 Klevet a rez, a dreuz d'an avel,  
 Spered meur ar vro, spered divarvel.



*Et toi, Breton, mon frère bien aimé, dans leurs emblèmes dorés, tu entends chanter la voix du ciel, voix tour à tour douce et forte ; tu entends, à travers la brise, le grand esprit immortel de la patrie.*

## IV

Evel eun eal mirer, o tiwal Breiz,  
 Derc'hel a ra, ganti, he feiz,  
 He c'harantez, he frankiz, he mennoz,  
 He douar, kavel hon tadou koz ;  
 Hol levenez hag hon holl vadou,  
 Ar banniel o c'huz dindan e blegou.



*Comme un ange gardien il veille sur la Bretagne. Il préserve sa foi, son amour, sa liberté, sa pensée, sa terre, berceau de nos ancêtres. Notre joie et tous nos trésors, le drapeau les cache dans ses plis.*

A. DE CARNÉ,  
*Barz an Arvor.*